

ПРОБЛЕМА НЕТОЧНОСТИ ПЕРЕВОДА В СУБТИТРАХ К СЕРИАЛУ «MORTEL» («СМЕРТОНОСНЫЙ»)

Известно, что идеальных переводов не бывает, ведь каждый перевод может содержать погрешности. В этой работе рассматривается перевод субтитров сериала «Mortel» с французского на русский язык и всевозможные несоответствия в переводе. Причины несоответствий могут быть разные: некомпетентность переводчика, неправильный выбор эквивалента в данном регистре языка, незнание реалий языка перевода или исходного языка, различные коммуникативные аспекты.

Данное исследование основывается на классификации переводческих несоответствий, предложенной В. С. Виноградовым. Так, наиболее актуальными для рассмотрения являются следующие виды: 1) полные несоответствия, 2) неполные соответствия (подразделяются на лексические и грамматические), 3) окказиональные соответствия. Для первой группы рассмотрим фразу *Tu cherches les problèmes*, которая в буквальном переводе означает ‘Ты ищешь проблемы’, а в описываемой ситуации имелось в виду, что человек не предпринимает каких-либо действий, за это его ожидают последствия. В субтитрах к сериалу эта фраза была переведена как ‘Ты лезешь в драку’, что является полным несоответствием. Предпочтительнее был бы вариант ‘Ты нарываешься на проблемы’ или ‘Ты ищешь себе неприятности’. Что касается неполных лексических соответствий, то их можно проиллюстрировать на примере фразы *Vous allez dormir comme un bébé*, что означает буквально, ‘Вы будете спать как младенец’. Перевод, предложенный в субтитрах, ‘Вы будете спать как убитый’, не соответствует оригиналу, более того, имеет другую коннотацию. В данном случае, на наш взгляд, эту фразу следовало бы передать так: ‘Вы будете спать как младенец’. Неполные грамматические соответствия будут рассмотрены на примере фразы *Vous arrêtez de parler*, буквально ‘Вы прекращаете говорить’. В данном сериале эту фразу перевели как ‘Заткнись’, что с грамматической точки зрения некорректно, т. к. это обращение к нескольким людям, поэтому

верными будут варианты ‘Заткнитесь’ или ‘Замолчите’. Что касается третьего подпункта классификации – окказиональных соответствий – то он возможен в ряде коммуникативных ситуаций, где такой вариант является контекстно подходящим. Например, если ситуация предполагает разговор на повышенных тонах, ссору и употребление заниженной лексики, то фраза *Comment tu lui parles?* (буквально ‘Как ты с ним разговариваешь?’) может быть переведена как ‘Следи за языком’.

Таким образом, проведенный анализ позволяет заключить, что для разговорной лексики сериала проблема переводческих несоответствий весьма актуальна, а глубокое ее рассмотрение может позволить переводчику более эффективно преодолевать переводческие трудности и находить более удачные варианты перевода.